

Livre d'Ézéchiel chapitre 18

Ainsi parle le Seigneur :

²⁵ vous dites : “La conduite du Seigneur n’est pas la bonne”.

Écoutez donc, fils d’Israël : est-ce ma conduite qui n’est pas la bonne ? N’est-ce pas plutôt la vôtre ?

²⁶ Si le juste se détourne de sa justice, commet le mal, et meurt dans cet état, c’est à cause de son mal qu’il mourra.

²⁷ Si le méchant se détourne de sa méchanceté pour pratiquer le droit et la justice, il sauvera sa vie.

²⁸ Il a ouvert les yeux et s’est détourné de ses crimes. C’est certain, il vivra, il ne mourra pas.

Psaume 24

Rappelle-toi, Seigneur, ta tendresse.

⁴ Seigneur, enseigne-moi tes voies, fais-moi connaître ta route.

⁵ Dirige-moi par ta vérité, enseigne-moi, car tu es le Dieu qui me sauve.

⁶ Rappelle-toi, Seigneur, ta tendresse, ton amour qui est de toujours.

⁷ Oublie les révoltes, les péchés de ma jeunesse ; dans ton amour, ne m’oublie pas.

⁸ Il est droit, il est bon, le Seigneur, lui qui montre aux pécheurs le chemin.

⁹ Sa justice dirige les humbles, il enseigne aux humbles son chemin.

Lettre aux Philippiens Chapitre 2

Frères,

¹ S’il est vrai que, dans le Christ, on se réconforte les uns les autres, si l’on s’encourage avec amour, si l’on est en communion dans l’Esprit, si l’on a de la tendresse et de la compassion,

² alors, pour que ma joie soit complète,

ayez les mêmes dispositions, le même amour, les mêmes sentiments ; recherchez l’unité.

³ Ne soyez jamais intrigants ni vaniteux,

mais ayez assez d’humilité pour estimer les autres supérieurs à vous-mêmes.

⁴ Que chacun de vous ne soit pas préoccupé de ses propres intérêts ; pensez aussi à ceux des autres.

⁵ Ayez en vous les dispositions qui sont dans le Christ Jésus : Le Christ Jésus,

⁶ ayant la condition de Dieu, ne retint pas jalousement le rang qui l’égalait à Dieu.

⁷ Mais il s’est anéanti, prenant la condition de serviteur, devenant semblable aux hommes.

Reconnu homme à son aspect,

⁸ il s’est abaissé, devenant obéissant jusqu’à la mort, et la mort de la croix.

⁹ C’est pourquoi Dieu l’a exalté : il l’a doté du Nom qui est au-dessus de tout nom,

¹⁰ afin qu’au nom de Jésus tout genou fléchisse au ciel, sur terre et aux enfers,

¹¹ et que toute langue proclame : « Jésus Christ est Seigneur » à la gloire de Dieu le Père.

Alléluia. Alléluia. Mes brebis écoutent ma voix, dit le Seigneur ; moi, je les connais, et elles me suivent. **Alléluia.**

Év. selon saint Matthieu Chapitre 21

18-22 : le figuier stérile et desséché

23-27 : question des grands prêtres et des anciens du peuple sur l'autorité de Jésus. Origine du baptême de Jean.

²⁸ Quel est votre avis ? Un homme avait deux fils.

Il vint trouver le premier et lui dit : “Mon enfant, va travailler aujourd’hui à la vigne.”

²⁹ Celui-ci répondit : “Je ne veux pas.” Mais ensuite, s’étant repenti, il y alla.

³⁰ Puis le père alla trouver le second et lui parla de la même manière.

Celui-ci répondit : “Oui, Seigneur !” et il n’y alla pas.

³¹ Lequel des deux a fait la volonté du père ? » Ils lui répondent : « Le premier. »

Jésus leur dit : « Amen, je vous le déclare :

les publicains et les prostituées vous précèdent dans le royaume de Dieu.

³² Car Jean le Baptiste est venu à vous sur le chemin de la justice,
et vous n’avez pas cru à sa parole ; mais les publicains et les prostituées y ont cru.
Tandis que vous, après avoir vu cela,
vous ne vous êtes même pas repentis plus tard pour croire à sa parole.

33-46 : parabole des vignerons homicides

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Jésus pose une question. Dans un groupe, chacun peut dire ce qu'il en pense, et l'on débat. La première lecture donne un point de vue.

v28

Littéralement : enfants / τέκνον et non pas fils. L'erreur (l'horreur selon Marie Balmory : pour elle, la parabole est morte) vient de la vulgate latine. C'est le même mot, neutre, qui est repris une seconde fois (*Mon enfant...*). 1^{re} occurrence : *Le Seigneur Dieu dit ensuite à la femme : « Je multiplierai la peine de tes grossesses ; c'est dans la peine que tu enfanteras des fils (enfants). Ton désir te portera vers ton mari, et celui-ci dominera sur toi. »* [Gn 3,16]. Occurrence suivante : *Je la (Sara) bénirai : d'elle aussi je te donnerai un fils (enfant) ; oui, je la bénirai, elle sera à l'origine de nations, d'elle proviendront les rois de plusieurs peuples* [Gn 17,16].

En grec et en hébreu, il est habituel d'employer un mot neutre, et non pas masculin ou féminin, pour les petits enfants, d'où peut-être le choix du traducteur. L'expression « enfant » souvent traduite par « mon enfant » pour s'adresser à son fils est courante [*Abraham à Isaac en Gn 22,7-8, Isaac et Rebecca à Jacob en Gn 27,13-43...*].

1^{re} occurrence du verbe travailler / ἐργάζομαι : *aucun buisson n'était encore sur la terre, aucune herbe n'avait poussé, parce que le Seigneur Dieu n'avait pas encore fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler le sol / γῆ (Adama)* [Gn 2,5].

Occurrences suivantes : *Le Seigneur Dieu prit l'homme et le conduisit dans le jardin d'Éden pour qu'il le travaille et le garde* [Gn 2,15]. *Alors le Seigneur Dieu le renvoya du jardin d'Éden, pour qu'il travaille la terre / γῆ (Adama) d'où il avait été tiré* [Gn 3,23].

1^{re} occurrence de vigne / ἀμπέλων : *Noé, homme de la terre, fut le premier à planter la vigne* [Gn 9,20]. *La vigne du Seigneur de l'univers, c'est la maison d'Israël. Le plant qu'il chérissait, ce sont les hommes de Juda. Il en attendait le droit, et voici le crime ; il en attendait la justice, et voici les cris* [Is 5,7].

Matthieu utilise dix fois le mot vigne, uniquement dans les chapitres 20 et 21 [*Les ouvriers de la 11^{ème} heure Mt 20,1-8, et les mécontents révoltés Mt 21,33-41*].

v29

Littéralement : *Mais se repentant il alla plus tard.*

Outre le verset 32, la seule autre occurrence du verbe rare se repentir / μεταμέλομαι dans les évangiles concerne Judas qui se repent après sa trahison [Mt 27,3].

v30

Littéralement : *Puis venant trouver* (comme au verset 28, le mot Père n'est pas répété) *l'autre* (et non pas le second).

L'alternance premier / πρῶτος... autre / ἕτερος ne se retrouve que dans un seul autre verset dans la Bible : *Alors il s'en va, il prend avec lui sept autres esprits, encore plus mauvais que lui ; ils y entrent et s'y installent. Ainsi, l'état de cet homme-là est pire à la fin qu'au début (que le premier). Voilà ce qui arrivera à cette génération mauvaise* [Mt 12,45].

Littéralement : *Moi, Seigneur* (et non pas *Oui Seigneur*). L'homme qui a deux enfants est ici appelé Seigneur, il ne sera appelé Père qu'au verset 31.

v31

Le substantif volonté / θέλημα a la même racine que le verbe vouloir / θέλω du verset 29. Il est inutilisé dans le pentateuque, mais revient douze fois dans les psaumes, par exemple : *Apprends-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu* [Ps 142,10]. C'est le mot du Notre Père [Mt 6,10].

Dans la Bible, seuls Matthieu, Marc et Luc utilisent le terme publicain / τελώνης (collecteur d'impôts).

Dans les évangiles, le mot prostituée / πόρνη n'est utilisé qu'ici et dans la parabole du fils prodigue [Lc 15,30]. On trouve plus souvent l'association publicains et pécheurs.

v32

Littéralement : *Mais vous, voyant / όράω, vous ne vous être même pas repentis plus tard pour croire en lui.*

Plus tard / ύστερος : c'est le même adverbe que celui traduit par *ensuite* au verset 29. Il est à mettre en regard de l'adverbe aujourd'hui / σήμερα du verset 28.

Le verbe croire / πιστεύω, utilisé trois fois dans ce verset, a déjà été employé aux versets 22 et 25 :

²² *Tout ce que vous demanderez dans votre prière avec foi (en croyant), vous l'obtiendrez.*

²⁵ *Le baptême de Jean, d'où venait-il ? du ciel ou des hommes ? » Ils faisaient en eux-mêmes ce raisonnement : « Si nous disons : “Du ciel”, il va nous dire : “Pourquoi donc n'avez-vous pas cru à sa parole ?”*

Matthieu ne l'utilise que 11 fois dans tout son évangile. Jean l'utilise 100 fois, mais n'utilise pas le substantif correspondant (foi / πίστις).